

# Déifferdang

## MAGAZIN



800 EMPLOIS SERONT CRÉÉS LES DEUX PROCHAINES ANNÉES DANS LA ZONE D'ACTIVITÉS HANEBOESCH

Parc des Sports: le nouveau stade

Megafuesend 2011 zu Déifferdeng

Centre d'éducation différenciée de Differdange

Urban Living du 11 au 13 mars

N° 3  
2011

# Sommaire

Editorial	3
Bëschbotzaktioun 2011	3
Gala Concert Chorale municipale	3
Parc des Sports	4-7
Rallye pour jeunes	4
Opération Car-Wash	4
Vacances Loisirs	5
Lundi littéraire	6
Festival du vélo	7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-12
Droit de vote des étrangers	12
Cartes postales	13
Expo Toni Ferreira	13
Bella Bulla	13
Megafuesend	14
Frauentag	14
Place des Alliés	15
Vacance de poste	15
Magical Moments	15
Ediff	16
Braderies, brocantes kermesses	16
Nouvelle adresse	17
Cour de danse salsa	17
Urban Living	18-19
Prévention du suicide	18

# Impressum

Éditeur: Administration Communale  
de la Ville de Differdange  
bp 12  
L-4501 Differdange  
Tél. 58 77 1-11  
Fax 58 77 1-1210  
www.differdange.lu  
dm@differdange.lu  
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité: Henri Krecké  
de rédaction: François Meisch  
Mirko Mengoni  
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer  
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier  
100 % recyclé, paraît 12 x par an.  
La revue est distribuée gratuitement à tous  
les ménages de la commune de Differdange.

Édition: mars 2011

ISSN 1684-7431

## Du bass Déifferdeng

### VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Au cours des prochains mois, nous présenterons chaque mois les  
meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à  
envoyer au service culturel de la Ville de Differdange  
(5, rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /  
culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: JOS GLAUDEN

## Surfez sur [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)





# Il est important que nous votions tous

Au Luxembourg, les ressortissants étrangers ont le droit de participer aux élections municipales. C'est parfaitement logique, car la commune dans laquelle nous vivons constitue, à bien des égards, le centre de notre vie. C'est là que nous passons la plus grande partie de notre temps. Dans de nombreux cas, c'est là que nous travaillons, que nous envoyons nos enfants à l'école ou que nous payons nos taxes. Il est donc normal que chaque résident, quelle que soit sa nationalité, ait son mot à dire quant à l'équipe qui dirigera les affaires politiques.

A Differdange, ces remarques sont particulièrement pertinentes. En effet, avec plus de 50% de non-Luxembourgeois, notre ville est dans une situation particulière. Un Conseil communal qui aurait été élu par les seuls résidents luxembourgeois risquerait de ne pas refléter l'opinion de l'ensemble de la population.

Les représentants qui seront élus le 9 octobre 2011 prendront des décisions qui affecteront la vie de chaque résident. Parmi leurs compétences obligatoires ou facultatives figurent, à titre d'exemple, la construction et l'entretien des écoles fondamentales, des maisons relais et des infrastructures sportives et culturelles, ou l'organisation des cantines scolaires. Le Collège échevinal et le Conseil communal adoptent des plans d'urbanisation et décident où il est permis de construire et où cela est interdit. La Commune assure aussi la gestion des déchets et la fourniture en eau potable. Elle veille à la sécurité des citoyens.

Tous ces domaines jouent un rôle prépondérant dans notre vie de tous les jours. C'est pourquoi il est important d'exprimer notre opinion aux élections municipales et ne pas laisser les autres choisir à notre place.

A la page 12 de ce numéro du Déifferdang Magazin figurent toutes les informations nécessaires pour que les ressortissants étrangers puissent s'inscrire aux listes électorales et façonner ainsi la vie à Differdange.



## Bëschbotzaktioun 2011

L'administration communale, en collaboration avec la Commission de l'environnement, organise une campagne de nettoyage de la forêt communale et des chemins forestiers le samedi 12 mars 2011. Le rendez-vous est fixé au parking du Terrain FC03 Déifferdeng Thilleberg à 9h00.

Toutes les personnes intéressées sont priées de bien vouloir confirmer leur participation au service écologique jusqu'au 5 mars 2011 par téléphone au 58 77 1-1499/1252 (Collart Laurent / Gilles Wagener) ou par fax au 58 77 1-1498. Le nombre approximatif de participants doit être mentionné afin de garantir une bonne organisation.

Les personnes qui s'investiront pour le bien des forêts de la commune auront droit à un menu traditionnel copieux – Ierbessebuli mat Speck a Mettwurst –, offert par l'administration communale.

Une réception avec les participants, les membres du Collège échevinal et du Conseil communal ainsi que les délégués de presse aura lieu aux alentours de 11h45.



Préavis

## Rallye pour jeunes

Le **samedi 9 avril 2011** aura lieu le **rallye pour jeunes**. Organisé par le service des Sports et le Jugendtreff, il s'adresse aux jeunes **de 16 à 26 ans**. Il y aura une nouveauté par rapport aux autres années: le rallye est ouvert aux non-résidents. Seul le capitaine de chaque équipe doit impérativement vivre à Differdange. Parmi les nombreux lots à gagner figure une soirée en limousine.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter le service des Sports de la Ville de Differdange au **58 77 11-1301** ou la Maison des jeunes au **26 58 06 29**.



## Opération Car-Wash

Dans le cadre de la Quinzaine du Don de la Croix-Rouge, qui aura lieu cette année **du 21 mars au 9 avril**, la Croix-Rouge de la Jeunesse – Section Differdange vous invite **le samedi 2 avril 2010 de 10h à 19h** à sa 2<sup>e</sup> édition du CAR-WASH sur le parking du contournement de Differdange.

Les jeunes de la section vous proposeront un lavage extérieur de votre véhicule au prix de 10€. Pendant la journée, une vente de boissons et de grillades sera organisée (également à emporter).

Le programme détaillé de la journée pourra être consulté prochainement sur **www.croix-rouge.lu** et sur Facebook **«Car-Wash Differdange 2011»**. La totalité des bénéfices ira en faveur de la Quinzaine du Don et contribuera au financement de projets de la Croix-Rouge luxembourgeoise dans les domaines de la santé, du social, de la jeunesse et de l'humanitaire.

Le Car-Wash est organisé en collaboration avec la Maison de Jeunes, les Sapeurs-Pompiers et la Commission des jeunes & seniors de Differdange.



# PARC DES

## Differdange deviendra un pôle sportif régional

Dans notre dernière édition, nous vous présentions la première partie du futur Parc des Sports: Aquasud avec ses nombreuses piscines, son parc aquatique, ses saunas et son espace wellness. Nous revenons ce mois-ci sur ce vaste projet afin de vous offrir un aperçu du deuxième volet.

Differdange est la troisième ville du Luxembourg par nombre d'habitants. Grâce aux efforts consentis ces dernières années par l'administration communale, elle a toute les cartes en règle pour voir grand. Elle doit aspirer à devenir un pôle régional tant au niveau des

**566 EMPLACEMENTS DANS LE NOUVEAU PARKING**







logements que des emplois ou des infrastructures scolaires ou routières. Mais une ville a également besoin d'infrastructures sportives et c'est en cela que le Parc des Sports avec son stade de football joue un rôle essentiel.

### Les infrastructures

Le stade qui sera aménagé à Oberkorn comprendra un terrain de football avec des installations et équipements modernes qui permettront aux adeptes du ballon rond de pratiquer ou sinon

de suivre comme spectateurs leur sport dans une ambiance digne de leur passion. Deux terrains d'entraînement, dont un synthétique, seront construits à côté. Le stade sera équipé d'un système d'arrosage automatique.

Les tribunes disposeront de quelque 1.800 places assises et seront accessibles aux personnes en fauteuil roulant.

Un clubhouse sera à la disposition d'associations et de particuliers et permettra d'organiser des activités festives dans un cadre agréable.

**1800 PLACES ASSISES DANS LA TRIBUNE OUVERTE**



## Vacances Loisirs Pâques 2011

Pour la première fois les activités «**Vacances Loisirs**» seront organisées pendant les vacances de Pâques. C'est pourquoi la Ville de Differdange recherche des animateurs/animatrices avec contrats d'étudiants pour les Vacances Loisirs 2011 qui auront lieu **du 11 au 15 avril**.

**Veuillez adresser votre demande jusqu'au 11 mars 2011 au Collège des bourgmestre et échevins.**



## VACLODI 2011 au pays de l'aventure

Les Vacances Loisirs sont des activités de vacances gratuites pendant les après-midis, proposées aux enfants scolarisés de la Ville de Differdange. Cette année les activités du 11 au 15 avril, qui se dérouleront sous le thème de VACLODI 2011 au pays de l'aventure, auront lieu à l'école de Differdange-Centre.

L'encadrement des enfants est assuré par des éducateurs/trices de la Ville de Differdange ainsi que par des étudiants.

Un service de transport gratuit sera organisé depuis les différents sites de Differdange (Niederkorn, Oberkorn, Fousbann, Woiwer et Lasauvage).

Important: le lieu de départ de l'enfant sera également son lieu d'arrivée. Pour toutes informations veuillez contacter:

Bauler Joëlle 58 77 1-1219

Scheibel Mara 58 77 1-1403



## Lundi littéraire 28 mars 2011

À l'occasion de l'anniversaire du tremblement de terre qui a sinistré la ville de L'Aquila dans les Abruzzes et de nombreux villages environnants, l'Association «Convivium» édite un émouvant journal parallèle, tenu au Luxembourg par Jean Portante et sur les lieux-mêmes par Anna Maria Galeota.

Jean Portante et Maria Luisa Caldognetto liront des extraits de l'ouvrage **«Journal croisé d'un tremblement de Terre»**. Une exposition de photos sur le ravage du séisme sera présentée à l'occasion.

La prochaine séance du «Lundi littéraire», organisée par la bibliothèque municipale en collaboration avec la Commission culturelle de la Ville de Differdange et l'Istituto Italiano di Cultura, aura lieu le **lundi, 28 mars 2011 à 20h00 à l'ESPACE H<sub>2</sub>O à Oberkorn**.

L'encadrement musical sera assuré par le guitariste italien Alessandro Colombini.

Des informations supplémentaires sont disponibles au service culturel de la Ville de Differdange;

**Tél.: (+352) 58771-1900,**

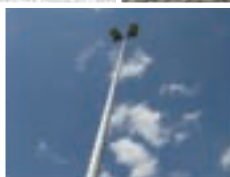
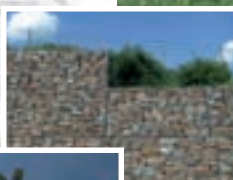
**E-mail: culturel@differdange.lu.**



# PARC DES

## L'aspect écologique

Comme dans tous les nouveaux projets réalisés à Differdange, le volet environnemental n'a pas été négligé. Le stade comprendra un bassin de rétention pour eau de pluie, eau de surface et eau de source. Il sera relié à une centrale de cogénération, ce qui permettra de chauffer l'eau de façon écologique. Des capteurs solaires seront également aménagés.



## Le parking

Il ne sert à rien d'aménager des structures sportives ultramodernes pouvant accueillir des milliers de spectateurs ou d'utilisateurs si ceux-ci ne parviennent pas à trouver des places de stationnement. C'est en partant de ce constat qu'il a été décidé de construire un vaste parking sur le site du Parc des Sports. Ce parking disposera de 566 emplacements, dont 44 destinés à des camionnettes. Il sera destiné à toutes les installations sportives du Parc des Sports.





# S S P O R T S

## Festival du vélo 2011

Venez tous participer au **festival du vélo 2011 à Differdange, le dimanche 3 avril de 10h à 18h** au centre «Sportif Woiwer» rue Neuwies à Differdange/Fousbann.

Vous trouverez des bonnes affaires pour tous les goûts et surtout pour tous les budgets. Seront exposés **des vélos de ville, des VTC, des vélos électriques ainsi que toute la gamme d'accessoires** (vêtements, GPS adapté aux vélos, remorque, sièges pour enfants, casques, outils, etc.). Les agences de voyages proposent des vacances et des circuits adaptés



au vélo. Les hôteliers luxembourgeois et étrangers offrent des formules spéciales pour cyclistes en randonnée.

Informez-vous, essayez tous les modèles exposés et participez aux ateliers de réparations et d'entretien de vélo, découvrez le fonctionnement d'un GPS, etc...).



### Le coût

Un projet d'une telle envergure entraîne, bien entendu, des frais considérables. Les coûts pour la réalisation du stade s'élèveront à quelque 15,2 millions d'euros. Le gouvernement versera cependant des subsides se montant à un tiers du prix de toutes les infrastructures sportives.

Le parking coûtera, quant à lui, quelque 5,5 millions. La TVA de 730.000 euros est récupérable.

### Présentation du PPP à Urban Living

Le PPP Parc des Sports sera présenté lors du salon du logement Urban Living au Centre sportif d'Oberkorn. C'est une occasion à ne pas rater pour toutes les personnes souhaitant en savoir davantage sur l'aménagement d'Aquasud et du nouveau stade de football. Les présentations auront lieu le samedi 12 mars à 11h00 et le dimanche 13 mars à 15h00. Venez nombreux!





# Agenda

Consultez également le site [www.differdange.lu](http://www.differdange.lu), où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

## 1<sup>ER</sup> ET 5 MARS

### Cours de dessin

1<sup>er</sup> mars: pour adultes «Basics»

5 mars: pour enfants

«Al Gare» Differdange – 1<sup>er</sup> étage –  
rue du Rail à Differdange  
19h00-21h00

### Art Vivant

Prix par trimestre (12 cours):  
120 euros

Contact: Mme Sophie Regenwetter  
au 621 195 390

## DU 1<sup>ER</sup> AU 14 MARS

Exposition «Una gota de mi vida –  
Eng Drëps aus mengem Liewen»

Liewensgeschichte vu  
bolivianesche Fraen

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
15h00-18h00

Service à l'Egalité des Chances entre  
Femmes et Hommes

## 2 MARS

### Premiers secours:

Récapitulation des cours 19h30

Centre de secours – rue Emile Mark  
– Differdange

Protection Civile Differdange  
Tél. 493-492

## 2 MARS

### Generalversammlung

Salle des fêtes «Im Mai»  
à Niederkorn 19h30

Lidderfrënn Nidderkuer

## 3 MARS

### Mini-Hexebal

Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange 14h30

Société de gymnastique Flic Flac  
Differdange

## 4 MARS

Conférence Le Tour de France - une  
épreuve où les Luxembourgeois  
se sont illustrés –

conférencier:

M. le professeur Frank Wilhelm  
Château de Differdange  
20h00

Amitiés françaises de Differdange et  
de la Vallée de la Chiers

### Assemblée générale

Restaurant «Comme chez nous»  
36, avenue de la Liberté Differdange  
19h00

Aide aux enfants handicapés  
du Grand-Duché



28/1: L'ECOLE WOIWER REMET UN CHÈQUE À BÉBÉ+ DIFFERDANGE



28/1: SENIOREFORUM AU CENTRE NOPPENY

28/1: RÉUNION ANNUELLE  
AVEC LA PRESSE  
AU CASINO CLUB  
À DIFFEDANGE



30/1: LIDDERMATINÉE  
IM MAI À NIEDERKORN







**31/1: LUNDI  
LITTÉRAIRE AVEC MARYSE  
KRIER À L'ESPACE H2O**



**30/1: STEMPER CUP  
AU CENTRE SPORTIF À OBERKORN**



**31/1: ZONE INDUSTRIELLE HAHNBOESCH À NIEDERKORN**



**2/2: EXPO MIT MACHT ZUR WAHL  
IM CENTRE SPORTIF OBERKORN**



**2/2: LICHTMÄSSDAG**



### Assemblée générale

Casino Club Differdange  
Place du Marché – 19h00  
Corps des sapeurs pompiers  
de Differdange

### Megafuesend - Fuesparty

Tente - Place du Marché  
20h00-3h00  
Comité des fêtes/sociétés

**5 MARS**

### Megafuesend - Clochard's Bal

Tente - Place du Marché & Centre-ville  
20h00-3h00  
Comité des fêtes/sociétés

### Jummdeckelsbal

Café Beim Fiischen zu Nidderkuer  
20h30  
Supporterclub Fanfare Nidderkuer

### Kannerfuesbal

Am Home zu Nidderkuer  
14h00  
APEEP Niederkorn

**6 MARS**

### Réunion d'information pour les locataires du Brill

Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange  
10h00  
Coin de Terre et du Foyer Oberkorn

### Assemblée générale

Restaurant Flora – avenue Parc des Sports – Oberkorn  
16h00  
Luxembourg Cult Vehicles ASBL

### Megafuesend - Mini Clochard's Bal

Tente - Place du Marché  
15h00-18h00  
Comité des fêtes/sociétés

**7 MARS**

### Assemblée générale

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
19h00  
LSAP Differdange

**8 MARS**

### Marché mensuel

Centre-ville  
8h00-13h00  
Fédération des foires et marchés

**9 MARS**

### Assemblée générale

Hall polyvalent «La Chiers» à Differdange  
19h00  
FC Déifferdeng 03



## 9 MARS

Liturgie du mercredi des cendres  
Eglise Saint Joseph Fousbann  
19h00  
Communauté pastorale de  
Differdange

## 11 MARS

Assemblée générale  
Veräinshaus Uewerkuer  
19h15  
Geschichtsfrënn Déifferdeng  
Assemblée générale  
Casino Club Differdange  
Place du Marché – 19h00  
Amitiés françaises de Differdange et  
de la Vallée de la Chiers

## Du 11 au 13 MARS

Foire Urban Living  
Centre sportif Oberkorn  
Ville de Differdange

## 12 MARS

Assemblée générale  
Café Shagalu au Centre sportif  
à Pétange – 19h00  
RBUAP  
Assemblée générale  
Casino Club Differdange  
Place du Marché  
19h00  
Photo-Club Differdange  
  
Bella Bulla – 10 anniversaire  
– 10 stonnen  
Hall polyvalent «La Chiers»  
à Differdange  
Mat Toxic, Anton + Antonia, Käpt'n  
Änder an DJ Fritz  
17h00-03h00  
Fräizäitclub Minetter Béischten ASBL

Poretten am Jumm  
Café Beim Fiischen zu Nidderkuer  
20h00  
Gaart an Heem Nidderkuer

Compagnie du Grain de Sable avec  
«Elle & Lui»  
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
20h00  
Service à l'Egalité des Chances entre  
Femmes et Hommes

Bëschbotzaktioun  
Terrain Thillebiërg (FCD 03)  
9h00-13h00  
Commission écologique

Concert de printemps  
Eglise Oberkorn  
19h30  
Cercle Mandoliniste Municipal  
Differdange ASBL



5/2: MINI  
SCHICKIMICKI AU  
HALL LA CHIERS



8/2: JOURNÉE DU GRAND ÂGE AU HALL DE LA CHIERS



9/2: CHANTIER DE L'ÉCOLE FOUSBANN







**12/2: PROJET RÉALISÉ PAR LES ENFANTS DANS L'ATELIER POUR ARTISTES DE MARCO WEITEN**



**15/2: REMISE DE CHÈQUE DES MAISONS RELAIS AU PROFIT D'UNICEF DIFFERDANGE**



**16/2: YVES KORTUM  
MARC LAROCHE  
DU BASS LÉTZEBUERG  
ESPACE H2O DIFFERDANGE**



**18/2: SIGNATURE PROJET PPP PARC DES SPORTS**



**17/2: RÉCEPTION AVEC LES FUTURS LOCATAIRES DE LA ZONE INDUSTRIELLE HANEBOESCH**

## 13 MARS

**Buergbrennen – reliéis Veillée mat  
Fakelzuch / veillée religieuse avec  
retraite aux flambeaux**  
Metzkimmert Differdange  
RVS 18h30 place devant l'Hôtel de  
Ville à Differdange  
Buergbrennen: 19h00  
Lëtzeburger Guiden a Scouten Ste  
Barbe Differdange

**Buergbrennen a Freedefeier**  
Terrain Jaminet Oberkorn  
19h30  
FC Luna Uewerkuer

**Relance de la messe dominicale**  
Eglise Sainte Barbe à Lasauvage  
Communauté pastorale de Differdange

## 14 MARS

**Réunion d'information pour les asso-  
ciations de la Ville de Differdange**  
Hall polyvalent «La Chiers» à  
Differdange  
19h30 ASBL «E Lycée fir Déifferdeng»

**Grand ramassage de vieux  
vêtements**  
Differdange  
Aide aux enfants handicapés du  
Grand-Duché

## 17 MARS

**Journée du bénévolat**  
Hall La Chiers  
19h00-22h00  
Service des Sports

## 18 MARS

**Assemblée générale**  
Chalet Hondsbësch – 175, avenue  
de la Liberté – Niederkorn  
19h00  
Frënn vun den Déifferdenger Guiden  
a Scoute Ste Barbe Differdange

## 19 MARS

**Assemblée générale**  
Veräinshaus Uewerkuer  
19h00  
Entente des sociétés Uewerkuer

## 19 ET 20 MARS

**Séminaire «Développer son estime  
de soi, c'est possible» avec Mme  
Roxane Joramie**  
Lasauvage – salle des conférences  
19 mars: 9h00-17h00  
20 mars: 9h00-12h30  
Service à l'Égalité des Chances entre  
Femmes et Hommes et Job Center



20 MARS

**Assemblée générale**

Centre de gymnastique Oberkorn  
10h00

Société de gymnastique Espérance  
Differdange

20 MARS

**Présentation du livre et du DVD pour  
le 125<sup>e</sup> anniversaire de l'HMD**

Salle de musique de Differdange  
16h00

Harmonie municipale Differdange

22 MARS

**Assemblée générale**

Ecole des Garçons – salle de musique  
20h00

Cercle Mandolinistes Municipal Dif-  
ferdange ASBL

23 MARS

**Assemblée générale**

Casino Club Differdange – Place du  
Marché  
19h00

Art vivant Differdange

25 MARS

**Assemblée générale**

Casino Club Differdange – Place du  
Marché  
19h30

Glück Auf Differdange

25 ET 26 MARS ET 2 AVRIL

**Theaterowender**

Lasauvage – salle des fêtes  
20h00

Déifferdenger Guiden a Scouten  
et Amicale «de Maulkuerf»

DU 25 AU 27 MARS

**L'invitation aux musées**

**Journée portes ouvertes dans les  
musées du Luxembourg**

Musée Pesch / EML  
14h00-18h00

Service culturel / Fond-de-Gras ASBL

28 MARS

**Lundi littéraire «Jean Portante et**

**Maria Luisa Caldognetto –**

**Journal croisé d'un tremblement  
de terre»**

Espace H20 – Oberkorn  
20h00

Commission culturelle

Encadrement musical: Alessandro  
Colombini

30 MARS

**Présentation de la liste électorale**

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn  
19h00

LSAP Differdange

**Inscrivez-vous jusqu'au 15 juillet 2011**

## **Droit de votes des étrangers**

Le **9 octobre** auront lieu les élections municipales à Differdange et dans toutes les communes du pays. Il est important que tout résident, quelle que soit sa nationalité, participe à la vie politique de sa commune. C'est pourquoi les ressortissants d'un autre Etat, membre de l'Union européenne ou non, ont le droit de voter aux élections communales sans perdre le droit de vote dans la commune de leur pays d'origine.

### **Les conditions**

Pour pouvoir participer aux élections communales, vous devez avoir vécu pendant cinq ans au Grand-Duché. Si vous remplissez cette condition et souhaitez voter aux élections communales, vous devez vous rendre au Biergeramt de Differdange avant le 15 juillet 2011 pour remplir un formulaire. Vous devrez produire une pièce d'identité (soit la carte d'identité, soit le passeport) et un certificat de résidence attestant votre présence sur le territoire luxembourgeois au cours des cinq dernières années. Si avant de vivre à Differdange, vous avez habité dans une autre commune luxembourgeoise, c'est auprès de celle-ci que vous devrez demander un certificat de résidence. Souvent, cette démarche pourra se faire par téléphone. Dès que vous serez inscrit sur les listes électorales, vous y serez maintenu dans les mêmes conditions que les électeurs luxembourgeois.

### **Heures d'ouvertures du**

#### **Biergeramt:**

**Du lundi au vendredi: de 7h30  
à 12h et de 13h30 à 17h.**

**Samedi: de 9h à 11h**

### **Eleições comunais**

Inscreeva-se até 15 de Julho de 2011

A **9 de Novembro** de 2011 terão lugar as eleições comunais no Grão-Ducado do Luxemburgo. O direito de voto para estas eleições estende-se a todos os residentes, de origem comunitária e não-comunitária.

Estrangeiros têm de se recensear junto da comuna de residência

Todos os estrangeiros residentes em território grão-ducal há mais de cinco anos (desde 2006),



gozam do direito de voto nas eleições comunais. Para votarem, basta recensearem-se na sua comuna de residência até ao dia 15 de Julho deste ano.

A todos os habitantes de Differdange que ainda não se encontram recenseados, a comuna informa que deverão dirigir-se ao "Biergeramt" (serviço da população) e preencher o respectivo formulário.

Para a inscrição será necessária a apresentação de um documento de identificação (bilhete de identidade ou passaporte) e de um certificado de residência que ateste a sua morada em território nacional há pelo menos cinco anos.

Após a inscrição, todos os eleitores não-nacionais ficarão abrangidos pela mesmas condições de voto que os nacionais.



## Nouvelle série de cartes postales sur Differdange

L'administration communale vient d'éditer une première série de sept cartes postales illustrant quelques facettes et vues de notre ville.

Les cartes postales sont en vente au service culturel au prix de 0,50€ / pièce et en set de sept cartes au prix de 3 euros.



## Exposition «Toni Ferreira»

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission culturelle, a l'honneur d'inviter à l'exposition de l'artiste Toni Ferreira à la galerie d'art municipale Marcel Noppeney à Oberkorn.



Toni Ferreira a commencé à réaliser ses premiers travaux en 2007. Sculpteur de matières nobles, l'artiste d'origine portugaise s'inspire de la nature pour réaliser ses œuvres à la fois abstraites et symboliques.

L'exposition aura lieu du **samedi, 19 mars au dimanche 27 mars 2011** tous les jours de **15.00 à 18.00 heures** à la galerie d'art municipale Marcel Noppeney à Oberkorn.





## Frauentag am 8. März Mehrere Veranstaltungen

**Am 8. März ist internationaler Frauentag.** Die Stadt Differdingen stellt diesen Tag unter das Motto „Staark sinn, staark ginn, staark bleiwen!“ und organisiert gleich mehrere Veranstaltungen im Centre Nopeney in Oberkorn.

**Vom 1. bis zum 14. März** findet unter dem Thema „Una gota de mi vida – eng Drëps aus mengem Liewen“ in Zusammenarbeit mit u. a. der ONG „Eng Bréck mat Latäinamerika“ eine Ausstellung statt, welche die bolivianische Frauen in den Mittelpunkt stellt.



**Am 9. März** können sich die Kinder des Lernzyklus 3.1. das Großstadtmärchen „Bella, Boss a Bulli“ von Volker Ludwig anschauen.

**Am 12. März** wird um 20.00 Uhr zur Komödie „Elle & Lui“ der „Compagnie du Grain de Sable“ geladen.

**Am 19. und 20. März** steht ein Wochenende für autogenes Training in Lasauvage auf dem Programm, an dem Frauen und Männer ab 18 Jahren teilnehmen können.

**Reservierungen zu den Veranstaltungen werden vom Service à l'égalité des chances entgegen genommen (Tel.: 58 77 1 1559, Email: [egalitedeschances@differdange.lu](mailto:egalitedeschances@differdange.lu))**

## Megafuesend 2011 zu Déifferdeng



Ausgelassenheit und überschäumende Lebensfreude gehören zur Faschingszeit, wie das geschmückte Bäumchen zu Weihnachten. **Vom 4. bis 6. März** wird die Gemeinde wieder fest in der Hand der Narren und „Fuesboken“ sein, - eine Tradi-

dem Marktplatz mit dem Orchester „**Soundexpress**“ und Special Guest „**Dieter-D**“. Am Faschingsamstag wird zum „**Clochard's Bal**“ ins Festzelt und zahlreiche umliegende Cafés geladen. Top-Stimmung garantiert an diesem Abend das „**Ginta Fiesta Orchestra**“, sowie „**Toxic**“ und „**Käpt'n Ändä & säi Matrous K1000 feat. Sandy the Hüettes**“. Die kleinen „**Fuesgecken**“ werden am Faschingssonntag von 15.00 bis 18.00 Uhr beim „**Mini Clochard's-Bal**“ auf ihre Kosten kommen. Mehr Infos gibt's unter [www.megafuesend.lu](http://www.megafuesend.lu). Der Vorverkauf



tion die auch in Differdingen gerne ausgiebig gefeiert wird. Der Startschuss zur „**Megafuesend 2011**“ fällt am Freitagabend im großen Festzelt auf

läuft über [www.e-ticket.lu](http://www.e-ticket.lu). Parkplätze sind ausgeschildert. Während beiden Abenden fahren die drei **Diffbus-Linien gratis bis 3.30 Uhr morgens**.





## Vacance de poste

Le foyer de jour Kornascht et la garderie «Am Markenhaus» recherchent des remplaçantes pour remplacer les congés et congés de maladie de son personnel.

Les candidats doivent avoir des connaissances approfondies en luxembourgeois et en français.

Pour d'éventuels renseignements, veuillez vous adresser à Mme Rasquin Tanja au numéro de téléphone suivant: 26581354-1

Les candidatures avec un curriculum vitae détaillé et une photo récente sont à adresser au

**Foyer de Jour Kornascht**  
**109, route de Pétange**  
**L-4645 Niederkorn**

## Un lieu de rencontre agréable pour le Fousbann

Quiconque s'est déjà rendu sur la place des Alliés le sait: celle-ci n'a rien de beau. En mauvais état et recouverte de voitures en stationnement, elle ne constitue pas un centre digne de ce nom pour le quartier du Fousbann. Vaste espace recouvert d'asphalte, elle ne donne pas envie de s'y retrouver.

C'est précisément cette situation désolante que s'attache à modifier l'administration communale grâce au plan d'aménagement particulier «Place des Alliés».

Première mesure importante: la place sera libérée des voitures. En effet, un grand parking public souterrain sera aménagé sous la place. Ce parking disposera de 180 places de stationnement pour le public et 70 emplacements supplémentaires pour les clients du supermarché.

De cette façon, la place des Alliés, devenue «car-free», se

transformera en un lieu de rencontre idéal pour les habitants du quartier. Délimitée par de nouvelles infrastructures, dont le bâtiment «Miwwelchen» qui devrait offrir des logements accompagnés pour les seniors, la place des Alliés se prêterait parfaitement à l'organisation de manifestations culturelles ou ludiques, devenant ainsi un pôle supplémentaire de la commune. Les habitants du quartier auront ainsi enfin un endroit agréable où se retrouver, discuter, visiter un marché ou faire la fête.

A proximité, le lieu-dit «Woelmswies» sera réaménagé en lotissement avec un petit parc. L'ensemble sera alors comparable à la place du Marché et au parc Gerlache dans le centre de Differdange.



### Présentation du projet

Le projet de la place des Alliés sera présenté à la population le 8 mars à 19h30 au Hall La Chiers.



**FANFARE DE NIEDERKORN**  
Fondée en 1882

**Gala Concert**  
**Musique à Gogo 2011**  
**"Magical Moments"**

**Samschdeg, den 2. Abrëll 2011**  
 um 20.00 Auer zu Déifferdeng  
 an der Hall «La Chiers»

Direktion:  
**Ralph Massard**

Présentation:  
**Aline Massard-Stein**

Solisten:  
 Nadine Schmit, Xylophone  
 Michèle Vandewalle, Vocals  
 Jessica Klopp, Trombone

Entrée: 10€ ab 19.00 Auer  
Réservation bis den 31. März  
um Tel.: 26 10 31 89

[www.fanfare-nidderkuer.lu](http://www.fanfare-nidderkuer.lu)



# Braderies, brocantes et kermesses de l'année 2011

## Braderies, fêtes de quartier...

**Samedi, 21 mai**

«Differdange se présente»

• Place du Marché Differdange

**Dimanche, 12 juin** de 08h00-18h00

Braderie • Centre-ville Niederkorn

**Samedi, 18 juin** de 09h00-18h00

«Uewerkuerer Duerffest» • Place

Jehan Steichen Oberkorn

**Jedi, 30 juin** de 08h00-18h00

Braderie • Centre-ville Differdange



## Les brocantes:

**Dimanche, 1<sup>er</sup> mai** de 09h00-18h00

• Centre-ville Differdange

**Dimanche, 12 juin** de 09h00-18h00

• Centre-ville Differdange

**Dimanche, 10 juillet** de 09h00-

18h00 • Centre-ville Differdange

**Dimanche, 28 août** de 08h00-18h00

• Lasauvage

**Dimanche, 11 septembre** de 09h00-

18h00 • Centre-ville Differdange

**Lundi, 26 décembre** de 09h00-

18h00 • Centre sportif Oberkorn

## Les kermesses:

**30.4.-15.5.**

Parking contournement Differdange

**8.7.-10.7.**

Cour d'école Lasauvage

**15.7.-24.7.**

Place du Marché Niederkorn

**28.7.-31.7.**

Place des Alliés Fousbann

**9.9.-13.9.**

Place du Marché Differdange

**6.10.-9.10.**

Place Jehan Steichen Oberkorn



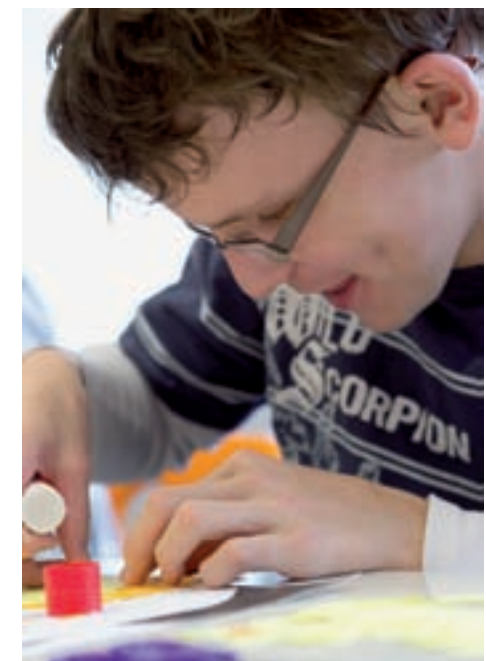
## Centre d'éducation différenciée de Differdange

Chaque élève a droit à un enseignement adapté à ses besoins éducatifs spécifiques, soit en intégration totale ou en intégration partielle dans l'enseignement ordinaire, accompagné par une personne d'assistance en classe de l'équipe multiprofessionnelle, soit en fréquentant une école de l'Éducation différenciée.

L'approche pédagogique de l'Éducation différenciée vise le développement global ainsi que l'autonomie individuelle de l'élève. Afin que les apprentissages soient d'une efficacité optimale, les programmes sont adaptés individuellement aux besoins spécifiques, aux facultés et au rythme d'apprentissage de chaque élève.

L'enfant est incité à être un acteur actif dans le processus d'apprentissage.

Les techniques culturelles comme la lecture, le calcul et



l'écriture, sont enseignées dans un contexte concret, relevant de la vie quotidienne des élèves: en lisant l'horaire du bus ou une







recette, en manipulant l'argent, en rédigeant une liste d'achats. Un accent particulier est mis sur l'offre thérapeutique (orthophonie, encadrement psychologique, psychomotricité, kinésithérapie, musicothérapie) ainsi que les activités sportives, culturelles et artistiques. L'intégration du centre d'éducation différenciée dans le nouveau complexe scolaire de l'école Fousbann permet une collaboration étroite avec les

classes de l'école fondamentale. Les adolescents à besoins éducatifs spécifiques de 12 à 16 ans font leurs premières expériences pratiques dans différents ateliers, à savoir l'atelier de cuisine, de céramique, de menuiserie et au jardin pédagogique.

Les jeunes élèves sont périodiquement intégrés aux cours pratiques du Lycée technique Mathias Adam à Differdange.



## Neue Adresse Nagelstudio in Oberkorn

Aurélien Urbain, Spezialistin in allem, was mit „Nail Art“ zu tun hat, pflegt und verschönert seit Mitte Januar die Finger- und Fußnägel der Kunden in ihrem Nagelstudio in Oberkorn. Mittwochs und samstags ist geschlossen, zu den Öffnungszeiten sollte ein Termin vereinbart werden. In den gleichen Räumlichkeiten hat sich Joëlle Theis vor einem Jahr auf die medizinische Fußpflege spezialisiert (Tel.: 26 55 27 28).



**Onglerie / Beauté des mains**  
**166, Av. Charlotte**  
**L-4531 Oberkorn**  
**Tel.: 26 58 26 35**



## Pour débutants et avancés Cours de danse «Salsa»

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission culturelle, propose des cours de danse «salsa» s'échelonnant sur huit semaines. À partir du vendredi, 4 mars, les cours à deux niveaux se dérouleront tous les vendredis soirs dans la salle «Im Mai» à Niederkorn, rue de la Liberté (près de l'hôpital).

Les cours de salsa pour avancés auront ainsi lieu de 19h00 à 20h15 et les cours de salsa pour débutants entre 20h15 à 21h30.

**Informations:**  
**Tél.: 58771-1900 / E-mail:**  
**tania.brugnoni@differdange.lu**



## Prévention du suicide

Le mardi 15 mars 2011 aura lieu une réunion d'information sur la prévention du suicide: «Sortir de la crise». Elle se déroulera dans la maison «Im Mai» à Niederkorn à partir de 19h00 et se tiendra en luxembourgeois avec traduction orale directe en français.



En moyenne, 70 personnes meurent chaque année au Luxembourg par suicide. Au moins dix fois plus essayent de se supprimer. Suicides et tentatives de suicide causent énormément de souffrance, aussi bien chez les personnes à risque qu'auprès de leur entourage. La prévention est indispensable.

Que faire concrètement pour améliorer la prévention? Lors de la conférence, le Dr phil. Françoise Zenner thématisera les mesures pour intervenir auprès des jeunes, adultes et personnes âgées. Grâce à ses travaux de recherche concernant le suicide au Luxembourg, Françoise Zenner a acquis des connaissances approfondies sur la situation dans notre pays.

## Immobilienausstellung Urban Living

# Alles zum Thema Wohnen in Luxemburg

### „Urban Living Differdange“

nennt sich die einzige kommunale Messe dieser Art im Großherzogtum, deren dritte Auflage vom 11. bis 13. März 2011 erneut in der Oberkornener Sporthalle stattfinden wird. Um die 30 Aussteller – von Immobilienmaklern und Bauexperten, über die Banken und Versicherungen, bis hin zu staatlichen Beratungs-

einen Ausbau oder eine Renovierung planen. Antworten gibt es beispielsweise in puncto staatliche Bezuschussung. Am Stand der Stadt Differdingen können sich die Besucher von außerhalb und auch die Einwohner selbst über die urbanistische Entwicklung der Stadt informieren. Daneben werden natürlich die aktuellen Großprojekte Aqua-



und Finanzierungsbehörden sowie Anlaufstellen für Sozialwohnungen und natürlich der Stadtverwaltung – werden den Besuchern an diesem Wochenende einmal mehr Rede und Antwort stehen.

In erster Linie richtet sich die Immobilienausstellung natürlich an diejenigen, die auf der Suche nach einer Eigentums- oder Mietwohnung sind. „Urban Living“ dürfte jedoch auch für Eigentümer interessant sein, die

sud und Fußballstadion veranschaulicht, die dem Publikum übrigens am **Samstag um 11.00 Uhr** sowie am **Sonntag um 15.00 Uhr** ausführlich vorgestellt werden.

Geöffnet ist die Immobilienmesse **freitags von 16.00 bis 20.00 Uhr**, sowie **samstags und sonntags von 10.00 bis 18.00 Uhr**. Selbstverständlich gibt es einen Verpflegungsstand und auch für die Betreuung der Kinder ist gesorgt.

### Urban Living:

### Le weekend du logement à Differdange

«Urban Living Differdange», le weekend du logement, aura lieu **du vendredi 11 au dimanche 13 mars 2011** au **Centre sportif d'Oberkorn**. Une trentaine de partenaires des secteurs logement, immobilier et finances s'y présenteront et proposeront des entretiens, offres et conseils personnalisés.

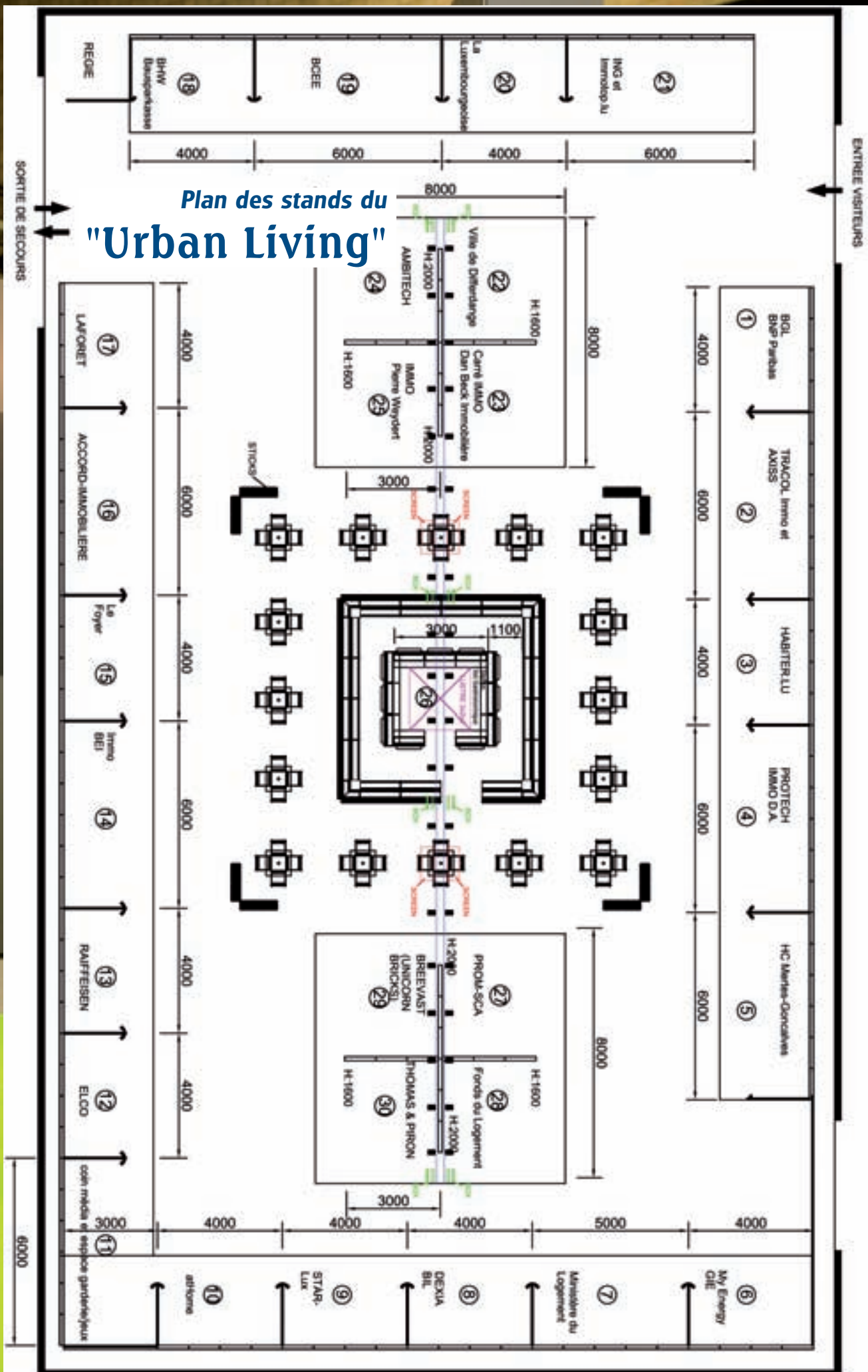
#### Heures d'ouverture :

**Vendredi de 16h00 à 20h00**

**Samedi et dimanche de 10h00 à 18h00**



## Plan des stands du "Urban Living"





# URBAN LIVING DIFFERDANGE

11-13 MARS 2011

CENTRE SPORTIF OBERKORN  
3<sup>E</sup> EDITION

Seul weekend communal du logement  
au Luxembourg!

Einziges Wochenende zum Thema  
Wohnen in Luxemburg!

- Foire immobilière avec > 30 partenaires  
du secteur immobilier

Messe mit über 30 Partnern aus der  
Wohn- und Immobilienbranche

- Heures d'ouverture / Öffnungszeiten  
Ve / Fr: 16-20h + Sa-Di / Sa-So: 10-18h

- Animation radio, interviews et  
présentation de projets immobiliers  
Radioanimation, Interviews und  
Vorstellung von Bauprojekten

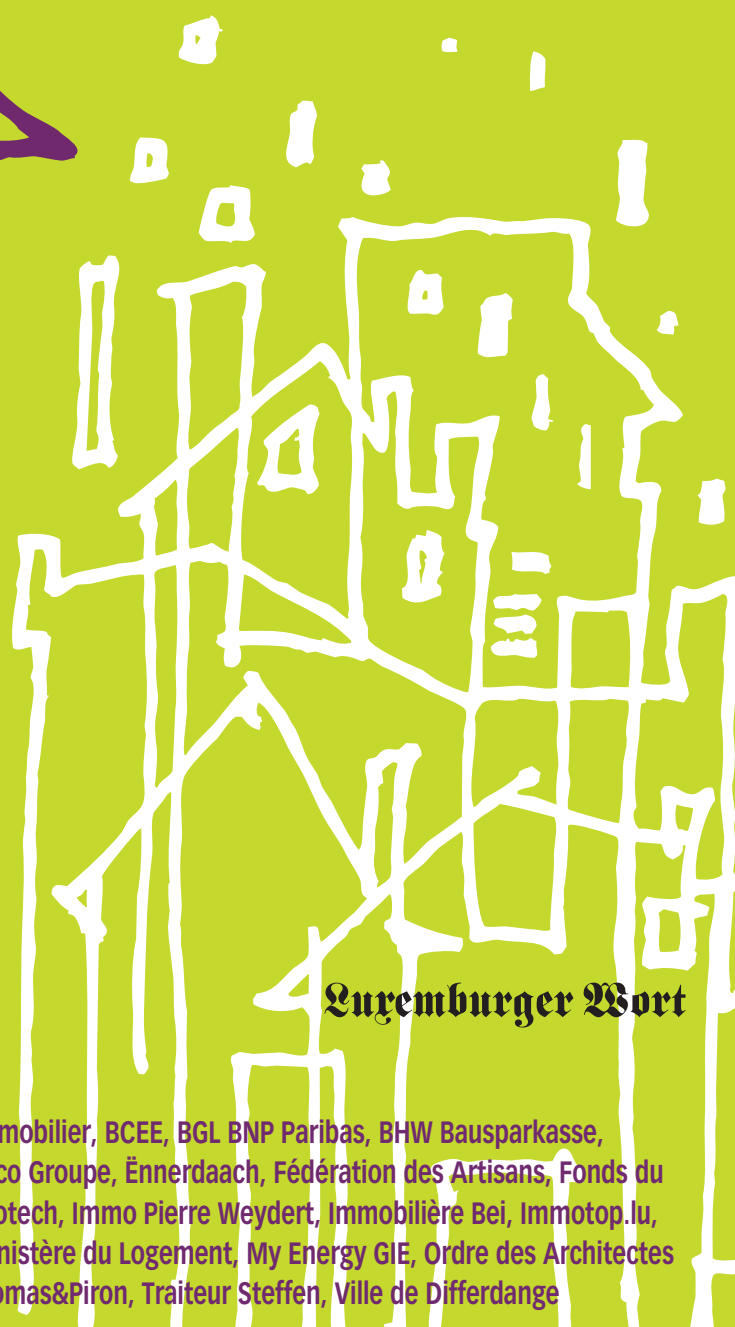
- Présentation des PPP «Aquasud» et  
«Stade de football»  
Vorstellung der PPP Projekte „Aquasud“ und  
„Fußballstadion“

- Îlot gastronomique et garderie  
pour enfants  
Verpflegungsstand und Kinderbetreuung

Informations sous  
Informationen unter  
[www.differdange.lu](http://www.differdange.lu)



Ville de Differdange



Luxemburger Wort

Accord Immobilière, Ambitech, atHome.lu, Axiss/Tracol Immobilier, BCEE, BGL BNP Paribas, BHW Bausparkasse, Breevast, Carré Immo, Dan Beck Immobilière, Dexia BIL, Elco Groupe, Ennerdaach, Fédération des Artisans, Fonds du Logement, Habiter.lu, HC Mertes-Goncalves, Immo D.A./Protech, Immo Pierre Weydert, Immobilière Bei, Immotop.lu, ING, La Luxembourgeoise, Laforêt Immobilier, Le Foyer, Ministère du Logement, My Energy GIE, Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils, PromSca, Raiffeisen, STAR-LUX, Thomas&Piron, Traiteur Steffen, Ville de Differdange